

主 題	地 點 台 東 東 河 時 間 78. 5. 28. 編 號 56 ① 1-40 ② 1-255	報 導 Maya 高島興 64歲 記 音 Kaway sag 賴國祥 翻 譯 " "
201 hatasi sato kami hiwawa! Ya! ira 赤足 那樣 我們 啊 之後 有在 kiya, karanaman ni tatilid ho hiwawa! o c- 那個 認識人 在於 讀書時 過 啊 同 afay niyam a maomah. Tayra kami! lalima 伴 我們 工作 來到 我們 2個人 kami hiwawa! "Mimanay kamo?" sa milicay! 我們 啊 做什麼 你們 這 要問-問 "Hay! o mamalafi ho kami! mamalafi kami!" 是啊 要吃飯 過 我們 要吃飯 我們	201 我們 赤脚走路， 好在有一個認識人，在 讀書時，是一起工作的 同伴。我們五個人到他 家去，你們做什麼的？ 開門見山問，是啊！我 們過來吃飯！	201 我們 赤脚走路， 好在有一個認識人，在 讀書時，是一起工作的 同伴。我們五個人到他 家去，你們做什麼的？ 開門見山問，是啊！我 們過來吃飯！
202 "Taini'ini:: kamo malafi! o lom- 來到此地 你們 吃晚飯 桌裏 a' namo han? ira ko ni kaomahan ako itira! 你們 嗎 有在 那個 要 工作成果 我的 在這裏 sanay kamo han? ira to ko ni tagtagan han? 那樣 你們 嗎 有在 那個 要 煮飯的 嗎 ② sagaliwgi::w sa a ni tagtag to hiwawa! 自己自語 那樣 要 煮飯 啊	202 你們 來此 吃飯的 嗎 ？ 是 你們 的 家 嗎？ 在這 家有 你們 工作 的 嗎？ 已 經 準備 給 你們 吃飯 是 不 是？ 一面 煮 飯 一面 自己	202 你們 來此 吃飯的 嗎 ？ 是 你們 的 家 嗎？ 在這 家有 你們 工作 的 嗎？ 已 經 準備 給 你們 吃飯 是 不 是？ 一面 煮 飯 一面 自己
203 Madeg to a kwci ko toki alatek? 將 3 九時 那個 時間 也許是 "O salawinawina to!" sanay ca komac. 同族親戚 這樣說 他們(人名) O liawmigtog! pakalafien to nira kami it- 廖明通 金其吃晚飯 他 我們 在 ira! awa aca ko dateg niyam! dotdot hani- 那邊 沒有 也是 那個 菜湯 我們 單吃白飯 那樣 yam hiwawa! oyanan to i, mahrek to malafi, 我們 啊 這樣之後 吃 完畢 吃晚飯	203 自語。大概夜吃九 時多鐘吧？是我們的親 戚！komac 解釋，是廖明 通的親戚，於是會我們 吃飯，連菜湯都不給我 們吃，只要我們吃白飯 啊！之後，我們吃晚飯	203 自語。大概夜吃九 時多鐘吧？是我們的親 戚！komac 解釋，是廖明 通的親戚，於是會我們 吃飯，連菜湯都不給我 們吃，只要我們吃白飯 啊！之後，我們吃晚飯
204 sagaa::y sato ko harateg no niya- 舒適 那樣 那個 想法 我們 m. Ya! romakat to kami. Milaliw to kami! 之後 走路 我們 離開 我們 Pakawa::li kami no o:pasi, paka liyaliya- 從東側 我們 大橋 從 海邊一帶 l kami, tala ami::s sato kami a romakat. 我們 要到 北方 那樣 我們 走路去	204 心情 覺得 很 舒暢 ， 於是 我們 離開 那裏， 往 大橋 東側， 靠海 這邊 ， 繼續 往 北方 走去。 心 情 是 多麼 的 愉快。	204 心情 覺得 很 舒暢 ， 於是 我們 離開 那裏， 往 大橋 東側， 靠海 這邊 ， 繼續 往 北方 走去。 心 情 是 多麼 的 愉快。

註① mamalafi: 將要吃飯之意，但在此為還沒有吃飯的意思。

② galiwgiw: 對於這種事情抱怨，自己自語表示不滿。

③ dotdot: 只吃著一種食物，白米飯。 hamdac: 只吃著菜，不吃別的。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
205	Ciwnici ko toki to lafi'i, tahi- 十二點鐘 那個時間 深夜 來到		205	深夜十二點鐘時，
ra kami i 'tolan. "Iraay ko widag ako it- 我們在都蘭 有在那個朋友 我的友			我們到這都蘭。	
ini!" sanay koya widag ako ci iya! alapa- 這裏 那樣說 那個朋友 我的叫 某之 泰原人			我有朋友在這裏！我那位泰原的朋友對我說。	
wan. Omala sinsiy itira cigra hiwawa! o 當任過老師 在那邊 他自己 啊			他自己擔任過老師，他	
nano sinsi ko tireg ira. Araw han i, 曾任老師 那個身份 他的 結果 那樣呢			的身份滿崇高的。結果他自己參加志願兵的。	
206 misikag hiwawa! hatiraay ko dmak 志願兵 啊 這樣情形 那個事情			206 是這樣的情形。我	
ira hiwawa! itira ho kami hiwawa! hatiya- 他的 啊 在那邊 還 我們 啊 雖然			們都是一時糊塗，才參	
tiya i, ira ko widag ako i loma' na kolo. sucks 呢 有在那個朋友 我的在泉表 他們(人)			加的。我也有名叫 Kolo	
mafoti' kami itira hiwawa! papacem sato, 睡覺 我們 在那邊 啊 第二天早上 那樣			的朋友在這裏。我們在他家睡覺啊！一大早，	
207 Ya! "salama ho kita itini!" 是 遊玩 還 我們 在這裏			207 我們稍做休息吧！	
sa i, salama ho kami itira. Madgay to ci- 呢 啊 遊玩 還 我們 在那邊 足夠了 十			我們玩了一會兒，上午	
wci, romakat to kami hiwawa! tahira to k- 點鐘 走路 我們 啊 來到 我			十時，又向北走去！	
ami i loma'. Tahira kako itiraw i kanatal 們在泉表 走到 我能 在那邊 在金樽			今天會到這家裏的。我	
i, paka'nay to kolog ci nakaw. 呢 放著 水牛 叫(人)			走到金樽時，	
208 ccay ho ko wawa ira i, mapatayay! 一個人還 那個孩子 他的 啊 死之了			nakaw 正放著水牛。	
ciwawaay to tora ci incayan, fafa hananay 又生孩子 那個 叫(人) 背著 那樣			208 他育有一個孩子，	
ira! ci kasakasaay kako hiwawa! cikasaay 他 戴 著斗笠 我 啊 戴著斗笠			去世了。又生了一個叫	
kami tatosa. Hatini:: hanako ko kasa ako. 我們兩個人 這樣子 那樣我 那個斗笠 我的			incay 的。正背著。	
			我頭上戴著斗笠，深之	
			的。怕人認出來，我稍	
			刺著斗笠。	

註① Tireg: 指身體。但這裏是說身體、地位、官職、身份。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
209	Matalaw to kaarawan, magodoay k- 害怕 被看見 很害羞		209	怕人家看見，是害 羞的事。我從旁擦身而 過：就是他！ ^① 也許認出 我來？Mayaaw！ ^② 呼叫我 的名字。
	ako. Ya! saka ta'lifaw sa i, "omira!" sanay 我 之後 將要 擦身而去 那樣呢 就是他 那樣			
	alatek i? pagagan sa takowanan. "Mayaaw!" 也許是 啊 叫名字 那樣 對於我 (X名)			
	saan takowanan, negneg hananay ako! ya! 那樣 對於我 看看 那樣 我 之後			
	"ayia! ira to kamo minokay!" 哎呀 有來 你們 回來？			
210	saan takowanan hiwawa! hako tat- 這 對於我 啊 將要 哭出		210	他對我說，我們的 聲音，將要哭出來的樣 子。後來，我們問：有 關家裏的消息？ 家裏對志願兵逃跑消息 如何呢？有沒有軍人或 警察來追捕逃兵消息？ ^①
	omagic to kami. Ya! hatiraay kiya dmak i, 聲音來 我們 之 這樣子 那個 事情 啊			
	ya tgilen to no niyam ko siyawsi no ilom- 之後 問問 我們 對於消息 在家(			
	aay! "samanay tora siyawsi i loma?" 家的 如何 對於 消息 在家裏			
	ira ko ni laliway i, iraay ko ni rptay 有在那個 要 逃兵者 啊 有在那個 要 追捕者			
211	a tayhin han?" haniyam i, 警察 呢 那時記我們 啊		211	我們這樣問。 沒有哇！最先是時，還有 追捕者，現在呢！已經 不再追捕了，因為這些 軍隊，是欺騙乞丐青年 去當兵的。所以現在 在都沒有人來追捕了！ ^① 繼續說，警察們已經不 再管這些事情，討厭那 些以欺騙手段招募壯丁
	"awaay! i sarakarakat ga!! iraay ko mila- 沒有啊 在 最先時 可以 在有人 那個 要			
	lplay! anini to i, awaay to ko milalplay! 追捕者 現在 呢 沒有 那個 要追捕者			
	samanen i, misafanaay to kona sofitay, 為什麼 呢 之欺騙者 這個 軍隊			
212	to kapah no taywan, sanay to ko 青年 台灣 記者 那個		212	
	cimacima ma'min! awaay to ko milplay!" 每一個人 全部 沒有 那個 要追捕者			
	sanay. "O kincac i, ca to ka ni kowan, 記者 警察 呢 不 要管理			
	mapiliay to dmak no mi'alaay tamowanan a 很討厭 事情 招募壯丁 對於你們			

註① mayaaw!: 叫報導人的名字。

② mi'alaay: 招募壯丁。招募願意當兵的人去當兵，或是僱傭人當兵，不是拿人。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
213	sofitay!" sanay. Ya! harateg han 軍隊 這樣記 之後 想一下 那樣		213	的軍隊！他記。
i, oya sara::kat a sofitay hiwawa! toya ni 呢 那些 最先去的 軍隊 呢 對於要			214	一想！這也難怪，最先
lali ciyakay. Ono palw a sofitay koyanan 事收南瓜者 屬於八路的軍隊 這些軍隊			215	來台的軍隊，對於南瓜
sanay. Hatiraay kiya dmak saka! taha loma' 那樣 這個樣子 那個事情 所以 到這裏來			216	很感興趣，據說是屬八
sato hiwawa i, milimkay ho kako. 那樣 啊 呢 又藏匿 還我			217	路軍的土匪軍團。
214 Milimek kako i, awa to ko sowal 去藏匿 我 呢 沒有 那個 記話			218	事情是這樣的，我來到
i, tahini sato iloma' i, ci mapwewan ho ko 啊 來到 那樣 在 家裏 呢 叫 馬武傳 還聊			219	家裏，藏匿了一段時間
gagan ako to no kowapig. Ya! mafalic to, 名字 我的 國語名字 之後 已經更換			220	觀察風聲，但沒有
kawfwsig sato ko gagan ako! yokat ta! 高富興 那樣 那個 名字 我的 姓 極 3			221	什麼動靜，回到家來。
215 sato kako. Ya! taha loma' sa i, 那樣 我 之後 到這 家裏 那樣 呢			222	在戶籍上，把我馬武傳
ano ihacowaay a mafana' koya kayig alatek 不知 在什麼時候 知道 那個 小姐 也許是			223	的名字 更換為 高富興
toya ccay? cowa ko ci micko! ya! ira to 對於 一個人 不是 那個 叫 人名 之後 有在			224	的新名字來了。姓極 3
ko pakarogay! "pohay sanay ci ira!" sato 那個 傳令者 來吧 那樣 叫 某之 那樣			225	！我想。
koya pakarogay. "As! ko fafanaen nona, 那個 傳令者 啊 那個 巧妙 這個			226	一到這家中，小姐們的
216 kayig ho kini?" sa koya harateg 小姐 還 呢 那樣 那個 想法			227	消息真靈通。不是我這
hiwawa! Ya han tona ci micko, mala sofit- 啊 那個 那樣 對於 叫 (人名) 去當 軍人			228	micco，是另外一個小姐
ay ho kako, itira i taycog i, cowa to ko 還我 在這裏 在 台 中 啊 不會再 那個			229	。來了三個傳令員，某之
nani nokay haratgen i, "awaay to ko tao, 再來 回來 想一下 啊 不在 3 那個 別人			230	小姐請你去！
			231	這位怎麼這麼快！我想
			232	這位我太太 micco，
			233	志願兵正在台 中 受訓。
			234	事局情況不良，共匪逼
			235	國軍敗退，我出征不會
			236	再回來，別人已經去了

註① ciyakay: ciyak-ay. ciyak 是南瓜. ay 者. 人. 指事收南瓜的軍隊。

② micco: 人名. 是報導者的夫人. 妻子。

③ As!: 對於突然的事情. 無意中發生的事情. 而發愣所說出的第一句疑問語。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
217	tayra i taylikw!" sanay to ko s- 來到 在 大陸 那樣 那個		217	大陸！"此話傳遍營
owal a matgil itiya! patikamien to ako! 記話 所聽見 在那時 寫一封信給 我			中。我寫了 - 封訣別書	
① "hawad han to kako! ira ko mama'olah to 放棄 那樣 我 有在 那個 喜歡者			，請你把 我 忘掉，有個	
cima i, pasi tira han to! o kala sawad to 是誰呢 向著 那邊 那樣 互相 停止			喜歡你的 男士，答應他	
ita konini! cowa to ko nani nokay kako!" 我們 這個 不會再 那個 要 回來 我			的 求婚，世局變得這麼	
218	hananay to ako ko tekami ako. 這樣記 我 那個 寫信 我的		壞，我不可能流著回來	
Araw han koya ccay haw i, miharatgay ho 結果 那樣 那個 一個人 呢 啊 正在思念 還			的，我們之間一刀兩斷	
alatek? tansol sanay a ni araw takowanan. 也許是 馬上 那樣 要 託人請來 對於我			218 "這是我的信。	
Cima ko tayraay! matalaway ho ko harateg! 是誰 那個 去赴約的 害怕 還 那個 想出			結果另一位小姐，正暗	
219	hatiraay kiya dmak. Yanan to i, 這個樣子 那個 事情 這樣之後 呢		戀著我，我一回來，馬	
ka'ikor to no niyam i, iraay to ko milal- 在後面 我們 呢 有在 那個 逃亡			上託人情我去，我哪有	
iway sanay. Milaliw to noyanan i, tatosa- 者 那樣記 逃亡了 在那時 呢 兩個人			有答應赴約，因我害怕	
ay kora nira! o 'tolan ko ccay! alapawan 那個 他們 是都蘭人 那個 一個人 泰原人			219 見人哪！	
ko ccay. Mararaw ko lalan nagra. 那個 一個人 弄錯 那個 道路 他們的			在我們之後，又有一批	
220	Tayra ko mira i pigtog, i tokot- 來到 那個 他們 在屏東 在山区		逃亡者。他們逃亡時，	
okosan. Tayra sa i, licay hanira i, o ma- 裏面 來到 那樣呢 一間之下 那樣他呢 布			是兩個人為一組的，	
nowan sa! licay hanira i, "a! iraay itini 農族人 那樣 問一下 那樣他 呢 啊 每一條 在這裏			一個是都蘭人，一個是	
ko lalan!" sa sa. Licay hanira i, 那個 道路 記 那樣 問 那樣他 呢			泰原人。	
			結果弄錯了逃亡的路線	
			220 竟逃到屏東的深	
			山中。來到那裏，逢人	
			一問，是殺人的布農族	
			人。路！是從這條走上	
			去！"這樣說。	

註① Hawad: 一刀兩斷兩人之間的感情，就是放棄愛情之意。

② araw: 託人請別人來見一見。

主 題		地 點	報 導
		時 間	記 音
		編 號	翻 譯
221	"A! ata! kliden ho ako kamo tay- 阿 來吧 帶路 還我 你們 到那 raw!" patayra sa i, o sfi sanay! tayra sa 這 被帶到 那樣呢 會所 那樣 來到 那樣 i, tansol a ala colacolal sato ko 'aloma- 吸 馬上 每個 出現出現 那樣 那個 最多 nay a tamdaw. Paktig han to no mira kako 的 人 綁著 那樣 他們 我 i tnok no hcek, misa hatini. 在 中間 柱子 弄成 這個樣子	221	阿！我把你們帶路 ！來吧！結果來到他們 部落的集會所裏：我一 進來，一個個出現，把 我圍起來，把我抓住， 在集會所中間的大柱子 捆綁我。
222	Iya nan to hiwawa i, sa'opo sato 這樣之後 呢 啊 集合 那樣 ko tamdaw sanay. Hatiraay saka! ca paka'- 那個 人們 那樣記 這個樣子 所以 不 供食 nen nira kako to holo sanay. Kakaen sato 物吃 他的 我 米飯 那樣 一直喝著 那樣 to 'pah sanay. "Otama' niyam!" 酒 那樣記 是獵物 我們的	222	集會所裏聚集越來 越多的人。 連一粒米飯都不給我吃。 他們一直喝著酒。 這是我們的獵物！布農
223	sanay kora manowan sanay sa. 那樣記 那個 布農族人 那樣 記 ② O migkok to itiya. Oya ccay i, tansolay 民國 在那時 那個 一個人 呢 馬上 a milaliw sanay. Ccay to kako sanay. Mis- 逃跑 那樣說 一個人 我 那樣記 是 iwatiday ko rakat niyam sanay. O kako to 離開很遠 那個 走路 我們 那樣說 我 kora, saccay sanay a romakat sanay. 那個 變成一人 那樣 走路 那樣	223	族人都這麼說。 那時台灣已經光復了。 還有我的同伴呢，未被 抵之前趁機逃走。 我們之間離開很遠很遠， 變成我一人走那條山 路。
224	Tayrayra sanay to kako i manowa- 走路來到 那樣 我在布農族 nowanan sanay. Hatiraay saka! paliten ni- 人居住地 那樣記 這個樣子 所以 被綁起來 他 ra kako i sfi no mira i, dadaya himawen 我 在會所 他們 呢 夜吃 守著 nira! lomi'ad himawen nira kako a maacag! 他們 白天 守著 他們 我 歡樂	224	結果走到布農族所 居住的這個蕃社來。 因此把我捆在會所中。 他們在夜晚守住我，白 天裏也守著我。

註① hatini: 報導者以動作表示被綁的樣子，把柱子反色住綁手，繞圈繩子從下至上。

② migkok: 中華民國。台灣已經光復，中華民國政府治理台灣之意。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
225	a komaen to 'pah a malasag. O t- 喝著 酒 喝酒呀 獵		225	他們一直喝著酒而
ama' kako wa sanay. Saka spat a dadaya i, 物 我 就是這樣 第 四 個 夜晚 呢			高興 · 喝醉酒就躺在那	
falodan nira kako sanay. Matokakokay to 鄉位 他們 我 那樣說 正要想睡			兒 · 我不吃不喝地過了	
alatek i, halo lasalasagay nira alatek i, 也許是呀 包括 喝酒醉 他們也許是呀			第 四 個 晚上 · 情況比較	
① tnok no lafi'i i, awa to ko cimacima a 深夜 夜晚 呀 沒有 那們 誰是誰			特別 · 他們個個喝酒醉	
226 mafanaay sanay. Awaay ko cahica- 知道者 那樣記 沒有 那個 餓肚子 (清醒者) ②			· 又困得不得了 · 到了	
hiw ako ni harateg sanay. "Ko::r! ko::r!" 感覺我的 要想一想 那樣記 打鼾聲 打鼾聲			深夜 · 都像個死豬一樣	
sato a mafoti' sanay koya manowan. Ya nan 那樣 睡覺 那樣 那個 布農族人 之後			226 睡著了 · 沒有一個	
to i, hlad hanako koya kamay ako i, 呢 結開 那樣我 那個 手腳 我的呢			清醒者 · 我不覺得肚子	
227 mahladay sanay! hawag! hawag! 結開了 那樣 誇越 誇越			餓 · ko--r! ko--r! 打個鼾聲	
han to ako koya, manowan toya mafoti'ay, 那樣 我 那個 布農族人 對於 正在睡覺者			· 布農族都睡了 我想	
comikay to kako a pararem sanay. Ya! ano 奔跑 我 向著下游 那樣 之後 也許			時機已到 · 我結開手腳	
iraay to koya mafanaay nira i, "ayia! aw- 存在 那個 知道的人 他們呢 哎呀 沒			227 捆繩 · 在布農族人	
aay to koya tama' ita!" sa i, 有 那個 獵物 我們的 呢 啊			躺著的空隙中立足跨越	
228 Negneg hanako i ka'ikor i, safa- 看一看 那樣我在後面 呢 閃爍			而過 · 出了集會所 · 朝	
latfat sato ko namal ira, a milfod takow- 閃爍 那樣 那個 火光 他們的 要追趕 對於			山下拼命奔跑 · 不多時	
anan, sanay ne! milfod takowanan i, cowa 我 那樣 呀 要追趕 對於我 呢 不會			· 也許布農族發現獵物	
kafana' kako tora lalan! patras hanako, 知道 我 對於道路 隨便 那樣我			逃跑 · 哎呀! 不得了	
			! 我們的獵物跑掉了!	
			228 我看見山上閃爍著	
			火光 · 往山下來 · 主要的	
			追趕我的 · 可是那裏的	
			山路不熟悉 · 因此隨便	
			走到哪裏就寔到哪裏?	

註① Tnok: 中間在此是夜晚很深了。約零晨二、三點鐘吧!

② Ko::r! Ko::r! : 睡覺時的打鼾之聲。表示睡覺正酣。不知人事。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
229	a romakat i, madokadokaay ko no- 走山路 在 遍体鱗傷 那個膝		229	隨便走山路、膝蓋
nol ako sanay! tahira i kararem i, tadgal 這部份我的那條 來到 在下游處 啊 天亮			一下遍体鱗傷、來到山	
to mamag i, ga' a awa to ko arawaw ira s- 稍微啊 可以 沒有 那個 嚷之聲 他們			下天稍微亮 3. 沒有聽	
anay! "waw! waw!" sanay ni lalfod sa. Ha- 那樣 喊叫聲 喊叫聲 那樣 要 追趕過來 那樣 這			見嚷之聲！	
tiraay kiya, i ka'ikor to niyam a nilaliw. 樣子 那個 在 後面 我們 逃亡者			waw! waw! 直喊叫、來追	
230 Hatiraay saka! iloma' to ko mako 這個樣子 所以 在泉裏 那個我的			趕我的、我在前面逃亡	
hiwawa i, ca to ka milpel, iloma sato ko 啊 呢 不 那末要追趕 在泉裏 那樣 那個			，他們在後追趕。	
mako a maomah. "Iraay ko hatiraay! o alap- 我的 工作 有在 那個 這樣的 希源			230 他的經歷是這樣。	
awan!" sanay. Tayra to ko mako a ni litm- 人 那樣記 來到 那個我的 要 歡迎			我那時已經在泉了。	
oh hiwawa! so'linay! "hatiraay koya, 啊 說真的 這個樣子 那個			聽說，素原有這種的事	
231 dmak ako! sato takowanan. oya so- 事情我的 那樣 對於我 那個 這			我到他家去看他，歡迎	
wal ako i honi. "Yokatta!" sato kami hiwa- 話 我的在剛才 好極了 那樣 我們 啊			他，的確是這樣說的。	
wa! hatiraay kia dmak nira. Tgilen koya 這個樣子 那個 事情 他的 聽到 那個			231 我真的遇到這種事	
sowal i, "tayra i taylikw i, 說話 呢 來到 在 大陸 呢			情的！他記了剛才我記	
232 mala kiosanto'ay! milooday to, 變成 共軍(共匪) 要打戰			的話。好極了！我素	
kokwminto a sofitay!" sa kiya koya cfay 國軍(國民黨) 軍隊 那樣 啊 那個 同伴			喜他平安回來。我又從	
niyam. Hatiraay kia dmak. Salaw! ca ka 我們 這個樣子 那個 事情 因此 不 那樣			他那裏聽到說，	
nilpel to, nilaliw kami to sa'ikoikol. 要追捕 要追捕 我們 最後面的人			來到大陸之後，變成共	
			232 匪，向國軍打戰！	
			我的同伴這樣告訴我。	
			事情就是這樣。	
			難怪到後來，不那樣追	
			捕後來逃亡的軍隊了。	

註① nonol: 從膝蓋到腳踝之間的小腿而言。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
233	Nani tira i hocag, tahini i loma' 從這裏在鳳山 來到這裏在泉裏		233	從鳳山逃出來，回到泉裏，剛好是一個禮拜的時間。
i, iko lipay ko karomakatan no niyam. O 一個禮拜那個逃亡期間 我們的				
payci sa i, wswkoay niya! ci osaway ho a- 金錢 那樣呢 五十之 而已 有剩餘還			234	我們所用的錢，只有五十之，還有剩餘哩！
latek? hatiraay koya dmak ako a milaliw. 也許是這個樣子 那個事情 我的 要逃亡				以上是我逃亡的經過情形，回到泉裏常喝酒
Ya! malasag sato hiwawa! mafana' to, 之後 喝酒醉 那樣 啊 知道				，稍微懂得國語，
234	mamag a sowal no kowapig i, kom- 稍微 說話 中國話 啊 喝			稍微醉，隨便吹牛
aen to 'pah, malasag! patra::s sa a misa 3 酒醉 酒醉 隨便 那樣 要			235	話家常，有次東河北邊
caciyaw. Ira sa kia matotohay, itiraw i k- 說這話 有在那時 那個 故障 在那邊 在				馬武屈河河口北側，有
aamis no cpo' a tamina i, mala kikeytay 北側 河口 船是 啊擔任 義警隊				條船故障而擱淺，我那
235	to kami itiya i, mala hanciway 我們 在那時 啊擔任 班長			時已擔任義警隊班
kako itiya i, mafanaay to no mimig a sow- 我 在那時 啊 很會說 稍微 說				長，能記立正！稍息！
al liceg! sawsi! komaen kami to 'pah iti- 話 立正 稍息 吃了 我們 酒醉 在那				之類的口令！
ya. Oya tamina i, o nani pokotoay sanay. 時 那個 船是 吃 從 澎湖島 那樣				那時！我們正在喝酒哩
O tatayra i dipog, okinawa! ni cawsway. 前往到 在日本 沖繩(琉球) 要 走私者				！那條船是從澎湖島開
236	O flac! o apwla! o odax! kora ni 白米 油類 糖果 那個 要			航，前往日本沖繩的走
pakalican nira! satapag nani tira i poko- 載運貨 他的 起航 從 這裏 在 彭鵬			236	私船。
to i, awaay ho ko faliyos alatek? tahini 島呢 並沒有 還 那個 颱風 也許是 來到這裏				滿載著白米，油類
i posg i, mafaliyosay to. Negneg han i, 在台東 呢 變成颱風 看看 那樣呢				，砍糖等之。起航時，
				天氣晴朗，並無風跡
				象，到台東東方海面，
				便開始颱風了。

註① matotohay: 指交通=具故障，過去的汽車故障，冒著黑煙，因而得名。

② cpo': 指河流的出口處，是馬武屈河的河口。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
237	satikotiko satikotiko! sanay kia 咸事之去之 咸事之去之 那樣 那個		237	往地又往南，來之
tamina. yoncittog kwlay no tamina yo. "A- 船隻 四十噸 大概 船隻 啊 完			去的。船大約有四十噸	
wa to kita! opatay to kita itini i kmōd 3 我們 是死亡 我們 在這裏 在當中			大。是3！假如在船中	
no liyal!" sanay alatek? pakahkah hananay 海洋 那樣 也許是 向淺海灘 那樣			一是和船沈沒在海中！ ⁷	
nira ko tamina i kaamis no cpo'. 他 那個船隻 在北側 河口			於是直淺海沙灘衝上岸	
238 Pasi aotal! ma'ofagay! milaliway ① 向着外面 破一個大洞 逃離開			來，就是河口的北側沙	
i aotal kora tamdaw nira. Cowa ka ni lal- 在陸地上 那個 人們 他的 沒有 那個 要 逃走			灘處。	
iw tala raay. Itira sanay i tafotafokan to. 要到遠處去 在這裏 那樣 在沙灘上			238 面向陸地！因此破	
"Iraay ko hatiraay!" sanay! keysac to, 有在 那個 這樣的 那樣 警察			3 一個大洞，所有船上	
239 issio ni, tayraay kako itiya. 在一起 要 到現場 我 在那			的人上岸邊，並沒有逃	
Awaay ho ko pistolw no keysac itiya. Waca 沒有 選那個 手槍 警察 在那時 假裝			離船隻，仍在沙灘上。	
to oya hatiniay a kilag, patokag hananay ② 那個 這樣的 木頭 鼓起 那樣			有這回事！有人報告。	
itini. O kako i, hatiraan ako, hatiniay 在這裏 我 照如此 我 弄成這樣			239 我和警員一起去處	
kora riko' matokag, hatiniay kira! 那個 衣服 鼓起着 這個樣子 啊			理這事。那時警員並沒	
240 Hatini han ko kayam i, sosite! 如此 那樣 那個 手腕 啊 之後			戴手槍。有個木頭製造	
tayra to hiwawa! "papinaay kamo?" "ciwsa- 來到 啊 多少人 你們 十三			的假手槍，插在懷裏。	
mmey kami!" sa hiwawa! "Gaay to! ata! ta- 人 我們 這 啊 好了 走吧 來			鼓起的。我也照樣插在	
yra i tayhin!" patayraen i tayhin hiwawa! 到在派出所 帶領到 在派出所 啊			褲皮帶裏，用上衣掩蔽	
			，鼓起的，而且手腕如	
			此握著。來到現場	
			你們有多少人？ ⁷	
			我們有十三人！ ⁷	
			好！走吧！到派出所！ ⁷	
			我們帶領到派出所了。	

註① aotal: 外面，指向陸地上

② pakahkah: 把船頭向沙灘上沖上來。

③ itini: 在腰部這裏，假裝戴着手槍的樣子。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
241	I ka'ikor kami, hatini han niyam 在後面 我們 如此 那樣 我們		241	我在後面跟著。
kora, o kilag to i, "o pistol kora!" san- 那個 木頭 呢 是手槍 那個 那樣			我們把假手槍，用手握著，那是手槍吧！	也許
ay to alatek? tayra to i tayhin hiwawa! 也許是 來到 在派出所 啊			他們這麼想吧！	來到派
paka lafilafien to niyam hiwawa! falicen 令其 吃晚飯 我們 啊 更換			去所。我們令其吃了晚飯！	令其更換衣服。
to ko rikoriko'. Oya nan to i, 那個 衣服之類 那個 那樣 之後			之後呢！	警員說。
242 "o kiso i, tayra to! mitoor tona 你 呢 來去 吧 跟隨 對於			242 你去跟隨他們！	守著他們！
tao! mihimaw! alaen to ko 'pah!" alaen to 這些人 要守住 拿去了 那個 木酒 三拿			著他們！	而里去買米酒去！
ko icitas a 'pah kira! komaen kami to 'p- 那個 一打 米酒 啊 喝了 我們 來			我去買了一打米酒，我	們在那裏一起喝酒啊！
ah itira kira hiwawa! sano api'apig to! 酒 在那邊 啊 啊 記著 中國話			243 我們幾個同伴，是	早先逃亡者，都記國語。
243 adihayai koya kapot ako to, i a- 很多人 那個 同伴 我的 在			我們記的國語，還可	以吧！我們完全用國語
yaayaway to, milaliway. "Adahiay kita, m- 先前 逃亡者 還可 我們			說話了。	我也不知說了些什麼？
isa no kowapigen ita!" sa i, sano kowapig 說著 中國話 我們 那樣啊 說成 中國話			那時我已醉如泥了。	事情是這樣。稍微
sa koya, cacyaw niyam itiya i, o maamaan 那樣 那個 說話 我們 在那時 啊 記些什麼			會記國語，就會說不停。	如果不去從軍，怎能
sanay? malasagay to ko mita itiya i. 那樣 喝酒醉 那樣我們 在那時 啊			會記點，他媽你個屁！	罵人辭話呢？
244 hatiraay kiya dmak. Hatiraay ko 這個樣子 那個 事情 如此這般 那個			244	事情是這樣。稍微
ka fana' mimig misa kowapig. Ano caay ka- 要 知道 稍微 說著 中國話 如果 不去 握			會記國語，就會說不停。	如果不去從軍，怎能
la sofitay i, cowa ka fana' to sowal no 在 軍隊 呢 不會 要 會說 說話			會記點，他媽你個屁！	罵人辭話呢？
kowapig to mimig aca. To "tamalakapi!" 中國話 稍微 而已 對於 他媽你個屁			244	事情是這樣。稍微

註 tamalakapi: 走後之初，奉令的國軍，在言語中，類似罵人的話很多，這裏就是其中之一。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
245	sanay a sowal no kapig. Ano cac- 那樣的 話 大陸人 如果 不是		245	我 怎 麼 會 說 話 國 語
aay milaliw kako, ano tayraay kako i tay- 要 逃亡 我 如果 去 了 我 在 大			- 與 人 交 談 呢 ?	
likw i, itiraay i taylikw ko, ka ci fafa- 陸 呢 在那 個 在 大陸 那個 要 討 老婆			如 果 我 沒 有 逃 亡 ! 必 定	
hi ako ho kini? cowa ko fafahi ako ci mi- 我 是 不 是 呢 不 會 那 個 老 婆 我 叫 (人			去 了 大 陸 . 在 大 陸 上 娶	
cko alatek? sanay kako! ano cay ka patay! 名) 也 許 是 那 樣 我 如 果 不 要 死 亡 (戰 亡)			了 老 婆 , 不 會 是 現 在 的	
246	Oya nan to hiwawa i, ira koya ni 這 樣 那 個 呢 啊 有 在 那 個 要		妻 子 micko ?	
atiay a kayig, pasi tiraay koya sowal no 請 人 者 小 姐 向 著 那 邊 那 個 話			要 是 沒 有 戰 亡 的 話 .	
malitlitgay. "oyanan to ko gaay! gaay to 老 人 家 們 這 位 那 個 好 的 才 可 以			246	之 後 , 有 了 個 想 見
koyanan!" no samaanay to i, 這 一 位 不 知 怎 麼 樣 呢			我 的 小 姐 , 老 人 家 們 ,	
247	iraay to ko ni siokayai to, tat- 有 在 那 個 要 介 紹 兩 個		都 贊 成 我 娶 他 .	
osa a tamdaw. "Oya nan to!" sanay ci micko- 人 人 這 樣 之 後 這 樣 記 叫 (人 名)			這 位 才 是 好 的 ! 很 好 了	
an. Hatiyatiya i, man malawidagay to kami 此 人 誰 然 如 此 啊 因 為 曾 經 愛 過 的 人 我 們			這 一 位 ! 不 知 怎 樣 !	
hiwawa! matatikda to kami hiwawa i, "Oya- 啊 又 再 重 逢 我 們 啊 呢 就 是			247	有 人 介 紹 兩 個 小 姐
nan to!" sanay to koya, malitgay toninian. 那 一 位 了 那 樣 記 那 個 老 人 家 對 於 此 人			· 就 是 那 一 位 啦 ! 老 人	
248	"Oya 'ikawagay sanay kamo i, 那 位 比 較 高 的 那 位 那 樣 記 你 們 啊		家 說 的 是 micko . 雖 然 是	
mana oyanan to?" hanako koya malitgay i, 為 何 就 是 那 位 了 呢 那 樣 我 那 個 老 人 家 啊			這 樣 , 我 們 曾 經 愛 過 ,	
"oyanan to!" sa koya malitgay. "Ano hati- 就 是 那 位 了 記 那 個 老 人 家 如 果 這 樣			又 再 重 逢 , 感 情 又 延 續	
ra i, oyanan to! sa kamo i, namo harateg! 的 話 呢 就 是 那 位 了 記 你 們 啊 你 們 的 想 法			了 . 就 是 那 一 位 吧 !	
			老 人 家 指 向 這 個 人 .	
			248	你 們 不 是 說 , 比 較
			高 的 那 位 不 是 嗎 ? 我 問	
			· 不 ! 就 是 那 位 !	
			你 們 記 那 位 ! 就 照 你 們	
			的 想 法 吧 !	

註① Toninian: 就是指自己的太太, 正坐於其旁。

② Oyanan to ko gaay! gaay to koyanan! 前後語詞恰相反, 意思相同, 在阿美文中, 此之謂。

主 題	地 點		報 導	
	時 間		記 音	
	編 號		翻 譯	
249	a ni kayki!" han to no mako hiw- 要 開會 那樣 我聽 啊		249	依你們的意見開會
awa! kaykien to no mira ci micko. Ya! co- 開會了 他們 叫 (人名) 之後 垂			1. 於是他們為 micko 來開	
wa ka kahi ko wama ira. Hay ano samaanay 沒有事 那個父親 他的 好的 或許 不知怎樣			會。但是 micko 的父親不	
to alatek i, deg kini sa i, lalamod sato 也許是呢 做了這個那樣吧 變成夫妻 那樣			答應。但是後來，不知	
kami a tatoso. Mararamod kami i, 我們 兩個人 結成夫妻 我們呢			怎麼的？他的爸也答應	
250 ciwawa to ccay a fa'inayan i, 生孩子 一個人 男孩子 啊			之後，我們兩個人才結	
nanoyanan sato ko ca ka ciwawa ni micko 從此以後 那樣 那個 不要 有孩子 他 (人名)			婚。結為夫妻了。	
kira, tahmatini! hatiraay aca kona, sowal 啊 直到現在 這樣子 而已 這個 話			250 我們之間，生了一	
ako to, milaliway a mala sofitay no mick- 我的 逃兵 成為 軍隊 韓民			個男孩子。之後！micko	
ok kira. odgan to no sowal ako. 阿 啊 只有這樣 話 我的			就沒有生孩子了。一直	
			到現在！有關逃兵歷險	
			記的故事。我講到此為	
			止。	

註